

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

64

POTRERO

Maestro HAYDÉE A. DE BRIZUELA Escuela nº 86

Fojas 11

OBSERVACIONES

Potrero (Dep. Andalgala) Tesnela n° 86

Maestra Haydeé Acosta de Brizuela.

2) Creencias y prácticas supersticiosas.

a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Las supersticiones forman en esta región una verdadera plaga y no es extraño ver narraciones completamente inverosímiles.

- 1°) Un disco rojo alrededor de la Luna significa, novedad, guerra, o muerte de una persona de la familia de quien notó primero este fenómeno.
- 2°) Cuando llueve con sol, creen las gentes que seguramente se casó una vieja, o ha pagado un trambuco.
- 3°) Cuando cae un acedillo, aseguran que en ese lugar debe haber un tesoro.
- 4°) Cuando las arañas u otros insectos salen del pecho de los ríos, es decir de debajo de las piedras y suben a los cerros o barrancas, aseguran que se aproxima una gran tormenta y crecientés.
- 5°) Cuando llueve torrencialmente, o cae granizo o nevada que pueden perjudicar, las gentes se apresuran a formar en los hatos grandes cruces de paja.
- 6°) También tiene para el mismo caso, la costumbre de colocar imágenes de santos en medio de los hatos o colgadas en los árboles, donde sean mas agitados para lograr así conjurar el peligro.

b) Supersticiones relativas a las plantas o árboles.

- 1°) Toda planta trasplantada en Viernes Santo crece mejor.
- 2°) Toda la gente de esta región guardan con esmero hojas

(2)

flor o frutos recogidos en Viernes Santo, porque todo esto se vuelve medicinal por este solo motivo y se puede curar cualquier enfermedad.

3° Hay una planta denominada "pichanilla", y muy abundante en esta región, y según versiones muy antiguas, creen que los Judíos usaron ramas de esta planta para agotar a Jesús, razón por la cual no se debe castigar a los animales con esas ramas, y aseguran además encontrar a las flores de esta planta olor a sangre.

C). Supersticiones relativas a los animales.

- 1°) Cuando los gallos canten fuera de las horas acostumbradas, creen las gentes que es señal de mal tiempo, novedad o muerte en la localidad.
- 2°) Cuando un buco retoza, señal inequívoca de lluvia.
- 3°) Cuando un perro se pone de espaldas y levanta las patas consideran que señal de muerte de alguna persona, y para evitar esto se debe carrear una oveja inmediatamente.
- 4°) Cuando se lava la cara un gato, señal de que llegarán visitas.
- 5°) Si llegan hasta cerca de las casas algún buho, cuervo o lechuza, lo toman como señal de muerte en la familia.
- 6°) Si una soltera pisa la cola a un gato, debe perder la esperanza de casarse.
- 7°) En todas las casas sorprende la cantidad de perros que orinan, y lo hacen porque tienen la creencia de que estos animales ahuyentan a las brujas y males espíritus.
- 8°) Si un zorro atraviesa el camino que lleva una persona de derecha a izquierda, suerte, de izquierda a derecha, desgracia, para dicha persona.

- 9°) Si sube por los vestidos una araña blanca, es suerte, ² si es negra, desgracia.
- 10°) No se debe criar gatos negros, porque el diablo, suele tomar la forma de gato negro para llegar a las casas.
- 11°) Los perros negros, preservan al dueño de los malos espíritus.

d) Supersticiones relativas a las faenas rurales.

- 1°) Cuando carnean colocan la degolladura del animal hacia el naciente, practican que creen hace aumentar las haciendas.
- 2°) También tienen otras prácticas supersticiosas con el mismo objeto de aumentar las haciendas; cuando carnean antes de que el animal acabe de morir le desatan los spatos para que saltase y alcance de nuevo a la majada.
- 3°) Cuando señalan las ovejas y cabras guardan todos los años en la misma parte las ovejas que cortan para que no se disminuya la hacienda.
- 4°) Se guardan con el mismo objeto las heces de los animales que carnean.
- 5°) Cuando matan un animal le hechan sangre en los ojos y en las orejas para que pueda ver y oír donde está la majada y se quite nuevamente.
- 6°) Nunca estos estancieros cuentan las ovejas ni las cabras porque creen que contándolas se disminuyen, calculan el número pero no lo saben nunca exactamente.
- 7°) Cuando siembran nunca dejan de hacer un poco de cenilla para los pájaros, porque si no lo hacen aseguran que el daño de los pájaros es entonces muy grande.

e) Supersticiones relativas al juego.

- 1°) Para jugar a la taba y a las cartas se colocan en la mano derecha un anillo de higuana (de la piel de la cola de la higuana) y una pulsera de piel de víbora, para ganar.
- 2°) En las carreras de caballos, enterran cerca el lado del caballo que quieren que pierda un sapo vivo.
- 3°) La noche antes del día de la carrera, el corredor debe dormir cerca del caballo para evitar los maléficos que pueden perjudicar al favorito.

f) Supersticiones relativas a la muerte, Juicio final etc.

- 1°) Para velar los cadáveres lo hacen no con velas, ni lámparas a kerosene; sino con lámparas que ellos fabrican con sebo derretido colocado dentro de una toza de barro con una meshita de traps.
- 2°) Es una costumbre muy arraigada la de colocar en lugares apartados, lámparas de sebo y raso, con agua para las almas.
- 3°) Si la persona que muere tuvo algún enemigo, debe éste velarlo solo un largo rato para que no lo moleste después, el alma del muerto.
- 4°) Si alguno tiene enterrados objetos metálicos, su alma andará sufriendo cuando muera, hasta que alguien encuentre esos objetos.
- 5°) Las criaturas que mueren sin bautismo se transforman en duendes.

g) Fantasmas, espíritus, duendes.

Las creencias sobre este punto, son alarmantes pues

hasta los niños creen ver en todo fantasmas y espíritus.

1^o) El duende es un niño que murió sin bautismo, y cuya alma anda por el mundo y se divierte en molestar a todos, pero especialmente a los niños desobedientes y a las muchachas que tienen novio.

Éira piedras, terrones, y carozos a los que persigue, y cuentan que no hace sino unos cuarenta años que en este punto hubo una muchacha muy linda pero bastante coqueta y despreciativa, que por fin 'enrosó' con este al duende, que le hizo durante mucho tiempo una terrible persecución, no dejándola tranquila un solo momento, hasta que la familia cansada de sufrir resolvió cambiarse a Buenaman. Después de un día de viaje la madre de la muchacha hecho de menos una estera que tenía para sentarse, y apenas dijo que sentía habersela abridado, le contó al duende "Lo la he traído"; resistiendo el viaje inútil puesto que el duende iba con ellos.

2^o) La mula Anima es el alma de una mujer que tuvo relaciones amorosas con un cura. Y aseguran acá que aún en estos años alguna mujer de estas mismas condiciones se la conocería porque apenas incurran en esta falta los pies se les convierten en patas de mulas, razón por la cual no se sacan nunca los botines.

3^o) "La viruda" es una mujer vestida de negro, que espera a los trasmochadores en alguna encrucijada para sentarse en las ancas del caballo y acompañarlos un tучо, y casi todos los que supen este perenne enferman terriblemente.

h) Brujerías:

1º) Las creencias sobre brujerías está muy arraigada cualquier enfermedad, desgracia o cualquier cosa que les acontece atribuyen a las brujas o hechiceros. Me aseguro una señora (Ramona Cebera de 84 años) que en las cercanías de esta población hay una salamanca, desde hace ya varios años, y que muchas personas y ella misma han sido miasmas y risas; y que por las risas han podido conocer a varias brujas que son mujeres de esta misma localidad; no he conseguido me diesen los nombres porque temen los hechizos, si evocan a las brujas.

Creer que la salamanca es un subterráneo, mejor dicho un palacio subterráneo, donde se reúnen las brujas y preside las sesiones el diablo, quien adiestra e instruye y toma cuenta de lo que han hecho a las brujas. Lo peor es que creen que las brujas son mujeres que viven en la localidad, y por lo tanto se les teme y aísla, y cuentan de muchas ancianas que han muerto derampadas quizá de hambre y frío porque como se las creía brujas, nadie quería auxiliadas en ninguna forma.

Segun dicen en esas sesiones ellas aprenden a (atar) hacer mal y a (desatar) curar el mal hecho por otros.

2º) Cuando grita de noche una lechuza, es costumbre contestarles palabras obscenas porque creen que es una bruja que pasa. Otros se apresuran a decirles "Creo en Dios, no en vos"

i) Curanderismo.

- 1º) Las heridas curan colocandole sobre ella tela de araña.
- 2º) Cuando a un niño empiezan a asomar los dientes les cuelgan un colmillo de perro en el cuello.
- 3º) Los callos curan partiendo una garapata y untando con la sangre la parte afectada.
- 4º) Para que los niños caminen pronto y no se fatiguen cuando sean grandes y tengan necesidad de recorrer grandes distancias, les untan las piernas con grasa de avestruz o de perdiz.
- 5º) Curan el dolor de muelas, escupiendo en la boca de sapo que lo sueltan vivo.
- 6º) Para curar el mal de ojos, echan dentro de los ojos orines.
- 7º) Cuando se enferman del estómago toman orines y también vino caliente con ají amargo.
- 8º) Para curar los verrugillos, primero les cuentan y enseguida colocan tantas mdices como verrugillos y atándolas en un pañuelo las tiran en la calle a que lo encuentre y levante se enferma y cura el otro.
- 9º) Curan las enfermedades al pulmón dando al enfermo en un té tres piojos, y aseguran que siendo esta enfermedad muy asquerosa no puede soportar este remedio y se va.
- 10º) El chicho curan dando a tomar un té que preparan con estiercol de cerdo.
- 11º) Los golpes curan haciendo tragar un poco de tierra del lugar donde se han caído.

(7)

B) Costumbres y tradiciones.

a) Tradiciones populares

Cuentan las tradiciones populares que esta región estuvo habitada por tribus belicosas, siendo en esta misma villa el fuerte del Cacique Andalgala razón por la cual se la denomina hoy, Fuerte de Andalgala.

Cuando los españoles quisieron tomar esta región los indios se fortificaron en el Tucura a pocas leguas del Fuerte, vencidos allí, retrocedieron hasta Chaguigango, y allí hicieron pie, hasta ser alcanzados y vencidos.

Se conservan aún restos de las fortificaciones del Tucura.

b) Leyendas.

1ª) El Crespín.

Según cuentan acá los viejos, el crespín era un indio muy valiente, y cuando fue la guerra con los españoles en el Tucura, armose de sus mejores armas y dirigióse en su caballo mejor y más fuerte a la batalla, despidiéndose de su esposa con estas palabras: "Si dentro de tres días no vuelvo, ve a buscarme y llámame por si caigo herido." Cumplióse los tres días y no volvió la esposa desesperada lo llamó muchas veces, y tanto lloró que se convirtió en pájaro y aún se la oye llamarlo todos los años.

2ª) El Crespín.

El crespín era un hombre muy peleador y bastante borracho, nunca perdía reunión, ni segadas, ni carne.

d) Cuento

Dicen que había un hombre joven y muy buen mozo, razón por la cual todas las muchachas tenían mucho interés en caerle en gracia.

Habría entre estas una muchacha muy buena, y la única que no se preocupaba en hacer méritos ante ningún joven de la localidad.

Pero aquel buen mozo comprendiendo los méritos de esta muchacha se decidió por su esposa.

Realizado el matrimonio, con todas las probabilidades de ser felices, resultó que a los tres días de casados avanzó la muchacha muy enferma quedando parálitica.

Después de dos años de permanecer en este estado, el marido ya desesperado y habiendo agotado todos sus recursos en la curación y cuidado de la enferma, consultó a una curandera que vivía en una población cercana.

Hecha la consulta, la curandera contentó que había sido embrujada por una cocina que tuvo interés en el marido. Para curarlo es necesario, dijo, que cuando sienta gítar una lechuga salga a esperar la por donde va a bajar, tórela unos pantalones suyos y volteeela, maltrátela en seguida y sanará su esposa.

Pasaron apenas dos noches de esto, cuando el marido sintió una lechuga que se aproximaba gíitando, hizo tal cual se lo indicara la curandera, (que también era buena).

Cuando cayó la lechuga, el hombre la tomó y la llevó a la orilla del fuego en la cocina.

Y empezó el martirio del pobre animal, a cada

momento le pasaba la caliza por las brasas quemandola sin piedad, y diciendo: "por qué tienes en ese estado a mi mujer?" Y repetia la operacion cada vez mas despiadadamente.

Al llegar el alba, la lechuza ya casi quemada completamente, le dijo al marido: "no me quemes más sois Carmen Pedraza, tu antigua novia, a quien has engañado; pero dejame libre y mañana tu mujer amanecerá sana, y así sucedió en efecto. Pero la pobre Carmen Pedraza quedó muy defectuosa por las quemaduras de aquella noche, sufriendo por muchos años las burlas y el escarnio hasta de los niños.

(Este cuento me lo narró un anciano de 82 años llamado Lino Calderon).

Cuento.

Del buen juez.

Era una vez un hombre que se ocupaba en la venta de mulas, y en estas andanzas perdió varias, una noche. Desesperado por la pérdida de sus mulas, que importaba para él un gran atajo, resolvió ofrecer á las almas del purgatorio un novenario de misas si le hacían haber las mulas perdidas.

Interesadas las almas, por este pobre hombre que las clamara tanto, buscaronle y encontraron las mulas que volvieron solas al real donde esperaba el arriero.

Contentísimo agradeció á las almas tamaño milagro y reiteró su ofrecimiento.

Pasaron varios años y el arriero borró de su memoria lo que tanto ofreciera á las almas.

Estas, varias veces pidieron á Dios permiso para demandar al hombre que no les cumpliera ya durante tantos años, pero Dios no les permitió porque en el pueblo que vivía aquel hombre jamás se nombraba un juez del gusto de él. Pero felizmente un año eligieron un juez que Dios lo consideró competente y abrió las puertas del purgatorio.

Una noche el juez escribía, y sintió un perfume delicioso que llenaba el aire, pero un perfume tan extraño que nunca se sintió en este mundo, y luego ya fué un murmullo en la puerta misma de la habitación donde él se encontraba, salió á saber que era y entonces distinguió unos bultos, y de entre éstos oyó: — "Buenas noches" venimos buscando para establecer una demanda, seguras de que hará justicia. Hace ya un largo tiempo que fulamos de tal, nos ofreció un novenario por haberle encontrado unas mulas que se le perdieron, y no nos ha pagado aún, y como es ya tan rico, suponemos que no es mudo

que falta de voluntad.

¡Uelbau mañana y ya daré el fallo.

Temprano hizo citar al deudor, pero como era riquísimo
mo y muy orgulloso no quiso ir al llamado del juez.

Entonces lo hizo conducir con la fuerza pública.

Apenas llegó le dijo: Ud. está demandado por una
deuda. ¿O? si yo no debo a nadie.

Pero el juez citóle fecha y varios datos concretos que las
almas le citaban en la demanda.

De golpe vino a la mente del hombre su deuda y
lleno de pena, prometió pagar en ese mismo momento
lo que debía y hacer toda su vida supagios por
las almas del purgatorio que lo esperaron tanto por
esa deuda.

Muy complacido Dios con la sentencia de juez, envió mensa-
mente a las almas a agradecer personalmente, y se
dice que si este caso no se volvió a repetir es por
que no se ha vuelto a nombrar en juez del agrado
de Dios en ninguna parte del mundo.

(Cuento narrado por Ramon Retambay de 85 años)

e) Refranes y adivinanzas *

- 1°) Todo reframado es dermudo
- 2°) El que mucho abarca poco aprieta
- 3°) De arriba llueva y de abajo crece, ¿negrita; que te parece?
- 4°) En barca abierta el justo peca.
- 5°) No hay que decir de esta agua no he de beber, andau do muerto de sed, no es capaz de sufrir.
- 6°) Al amigo y al caballo, no hay que causarlos.
- 7°) Bamarica abajo, hasta para quererte me das trabajo.
- 8°) Casarse no es nada la' ellita es la condenada.
- 9°) Cuando Dios cueva agua trae.
- 10°) Todo en el mundo es mentira, y hasta el que muere se estira.
- 11°) Llegan tiempos tales que los conaistos son oficiales.
- 12°) Todo en el mundo es mentira, solo la muerte es verdad.
- 13°) Mas vale un dichoso con ajotas que un desgraciado con hotines.
- 14°) Mas vale un dichoso a burro que un desgraciado a caballo.
- 15°) En loca parada no entran moscas.
- 16°) Ferro que ladra no muerde.
- 17°) Muchas manos en un plato causan arrebatos.
- 18°) El que dá pan á ferros ageno, pierde el pan y pierde el perro.
- 19°) Lo' haya en ojo ageno es reparable aunque en el nuestro sea tranquera.
- 20°) Para el hambre no hay pan duro.
- 21°) Amor pobre y leña verde arde cuando es ocasión.
- 22°) Levantado la peca es larga, no hay conaistos que no caiga.
- 23°) Fresco como helonista, atrevido como pueblista.
- 24°) Calentar el agua para que otros tomen mate.
- 25°) Dios dá bizcochos, al que no tiene muelas.

Adivinanzas

- 1^o) Ramadon, ramadon, sin ningun horizon
El cielo
- 2^o) Tapa sobre tapa, corazon de vaca.
La empanada.
- 3^o) En un campo encontré una niña sin brazos
y por comerle el corazon la hice treientos pedagos.
La caudía.
- 4^o) Clarado de pies y manos, herido en la cruz está
no es Dios ni su semejanza, adivine quien será
El caballo.
- 5^o) Lenta al agua y no se moja, entra al fuego y no
se quema.
La sombra.
- 6^o) Una vieja alta y seca, que le corre la manteca.
La vela.
- 7^o) Tiene oleadas pero no de mar, caña pero no de pescar
Amarillo pero no de oro, y en el medio hay un gran tesoro
El trigo.
- 8^o) Rehenamorado cuando es correspondido ahí va el nombre
de la dama y el color del vestido.
Elena. morado
- 9^o) Oro no es, platano es, adivine que es?
Platano.

III Arte

15
8

A. Poetas y Canciones

b. Cantos populares

Mei madre me echó a la escuela
Para que aprenda a leer
Leí al cartilla al suelo
Por aprender a querer.

Cuando ya fui grandecito
Me dió por pedir mujer
Me dió una cosa y yo le dije
Dejenme yo buscarle.

Un sábado busque novia
Y el domingo me casé
El lunes dormir con ella
Y el martes la garroté

El miércoles estuve preso
El jueves me liberté
El viernes volví a la casa
Y el sábado la ultimé

Se encontraba ella en la cama
Yo estaba en la cabecera
Con el rosario en las manos
Rogando a Dios que se muera.

El domingo la llevaron
Con mucho acompañamiento
Yo iba por de trás
Coratando de casamiento.

Cuando estaba en el cautión
Me hacía que sentir
Decía entremala ligero
No sea que vaya a vivir

Y tanto los apuraba
Para que lo hagan por mí
Le amontonaron unas piedras
Para que no vaya a salir.

Canción.

Anda dile a mi comadre
Que me preste su aco-deón
Para chilar una cueca
Con mi comadre Asunción

Anda dile a mi Comadre
Que me preste su fusil
Para matar un Juanista
Que no me deja dormir.

Anda dile a mi comadre
Que me preste su bandeja
Para mandarle a un Juanista
Un churrasco de oveja.

Anda dile a Calderón
Que no pise Catamarca
Porqu' han dicho los Juanista
Que le han de poner la marca.

14

Canção

Um lucido regimento
em la gloria se ha formado
dan por arma la oración
y andan buscando soldados
Visto va de coronel
marchando con gran primor
y de sargento mayor
Va el patriarca San Jose
Padre, San Sebastian
San Andres habilitado,
Neres abanderado
Va el Serafico Francisco
Solo en el cielo se ha visto
tan lucido regimento.
Ya ha marchado el regimento
con cajas y clarines
Angeles y Serafines
y un bngdito doctor.
Jefe del estado mayor
San Pedro se ha presentado
y echa la vista al costado
y le dice a San Sualto:
Los oficiales van completos
y vamos buscando soldados"

Canção

Ya no hay ley, ya no hay corona
Hei hombre que nos defiende
Nadie es dueño de su hacienda
Hei menos de su persona
La iglesia ya no es auxiliadora
Los bienes son del Estado
Ya no hay jefe ni soldado
Que se quiera persignar
Hasta a Dios lo quieren negar
Que tiempo tan desgraciado
¡Vida tan sin esperanza!
Con tanta revolución
Solo el que muere descanza.

c) Cantos infantiles.

La muñequita.

Tengo una muñequita, vestida de azul
 Cuello desastado con su canesú
 La saqué a paseo y así me la conchupí
 La senté en la cama, con mucho dolor
 Dos y dos son cuatro, cuatro y dos son seis
 Seis y dos son ocho y ocho diez y seis
 Diez y seis y ocho son veinte y cuatro
 Veinte y cuatro y ocho son treinta y dos
 Anima bendita váyase con Dios
 Anima bendita me arrodillo a vos.

Ronda

- Buen día mi señoría, matuntirum - lirunlay
- Que quiera su señoría, matuntirum - lirunlay
- Yo quería una de sus hijas, matuntirum - lirunlay
- A cual de ellas la quería, matuntirum - lirunlay
- Yo quería a Rosita (cualquier nombre), matuntirum - lirunlay
- Que oficio le darías, matuntirum - lirunlay
- La pondremos de costurera, matuntirum - lirunlay
- Ese oficio no le gusta, matuntirum - lirunlay
- La pondremos de profesora, matuntirum - lirunlay
- Ese oficio si le gusta, matuntirum - lirunlay
- Hagamos las fiestas reales con un gorro colorado.

Buscando novia

Broz con leche, me quiero casar
Con una señorita de la ciudad
Que sepa bordar, que sepa coser
Que sepa abrir la puerta.
Para ir a jugar.

- Soy la viudita del Conde de Laurel
Que quiere casarse y no haya con quien
- Pues siendo tan bella, no hayas con quien?
Elige a tu gusto, a qui tienes quien.
- Con este sí, con este no, con este caballero
No caso yo.

Buscando novia

- Hilo de oro, hilo de plata,
Hilito de San Gabriel
Una señora me dijo
Que lindas hijas tenias
- Si las tengo, no las tengo
Yo las sabré mantener
Con el pan que Dios me dá
ellas comen y yo tambien
- Pues me voy muy agraviado
Al palacio del rey
A avisarle a la reina,
Y al hijo del rey tambien
- Vuelve, vuelve pastorcillo
No seas tan descortés
De las hijas qui tengo
Llévatela a la mejor.
- { Esta llevo y esta dejo.
Por esposa y gran mujer
Porque su madre es una rosa
Y su padre es un clavel.

Luceas

Esa niña que baila
 baila en ayunas
 maten una gallina
 y delen las plumas.

Esa vieja que baila
 pollera overa
 Como será de gaucha
 cuando se muera.

Esa vieja que baila
 pollera overa
 Tiene que ser micuega
 aunque no quiera.

La casa de mi suegra
 la lleva el viento
 Ojalá la llevara
 con ella a dentro.

Del infierno a delante
 cincuenta leguas
 mandaré hacer la casa
 para mi suegra.

C Dame un racimo de uva
 de tus higueras
 Ya voy a plantar vna
 Para darte brevas.

Vidita de mi vida, vidita mía
quien te puso vidita
bien te quería.

La lechuga en el huerto
tiene dos penas
que la batán los vientos
y el sol la quemé.

- Gatos -

Una pulga brincando
quebró un ladrillo
y el piojo enojado
sacó el cuchillo.

El gatito de mi casa
es muy diferente
debajo de la cola
tiene los dientes.

Salta la perdiz madre,
salta pa arriba
y el gato la caza
de la barriga.

El gatito de mi casa
es muy cazador
a la orilla del fuego
coza carbones.

